

## 110 學年度日文系畢業專題優秀作品公告

- 一、 本屆畢業專題作品，個人共 86 部、團體共 15 部。
- 二、 經四名外審委員審查後，推薦本屆畢業專題優秀作品 10 部，每部可獲得獎勵金 1000 元。
- 三、 優秀作品將集結成冊，供學弟妹參考。
- 四、 優秀作品名單如下：

類別	題目	作者	形式	指導教授	介紹
教材開發	外來語教材『●○の日常の教室』	陳筠嵐 潘昱如 陳 靖	小組	楊錦昌	 <p>這本教材的內容，是以黑粉圓君這個原創角色為主角，藉由他在職場以及日常生活當中所發生的</p>

				<p>事情，來介紹經常使用的外來語單字。另外，教材也分為職場篇、日常篇以及番外篇三個大章節。在每個單元當中，會有外來語或和製英語的原文、例句及中文翻譯。除此之外，還會有練習問題及有趣的會話內容等，可以在課後重新複習一次。在每個大篇章後面，編寫了三篇文化小知識的文章，介紹台灣和日本文化當中的特色。在學習語言之外，也可以學習到跨文化的溝通與台日差異。</p>
--	--	--	--	--

創作編輯

グルメ情報誌-台  
中のプチガトー雜  
誌『一瞬』

蔡林懿

個人

馮寶珠



用甜點來詮釋大學四年的生活。一年選定兩家甜點店來表現該年的心境與歷程，著重在該甜點的味道與給人的聯想以對應不同情緒。以下將簡介各時期的心路歷程與代表甜點，更多內容請參閱雜誌。

大一時每天為了跟上進度而總是埋頭苦讀，因此選擇了作為法式甜點入門款的濃醇巧克力塔和酸甜檸檬塔。兩者均是常見的品項，普通卻

			<p>經典才能有不敗地位，就如同每天複習預習，看來枯燥的重複卻是打穩基礎時不可或缺的努力。</p> <p>大二則不再拘泥於本系課業，轉而參加不同類型的講座，收穫各領域的知識，並開始思考未來的方向。選了用在法式甜點中少見的柑橘、芒果與百香果作為食材的甜點，收穫新知時如沐春風就等同柑橘清爽的香味，百香果的酸則像新事物刺激著味蕾，非常適合想挑戰特殊口味的人享用。</p> <p>大三時不斷考慮未來出路，迷茫的同時也疲奔於各系的選修課中，踏實的學習各領域的知識，是收益良多的一年。精彩時期配上豐富滋味的香蕉海鹽太妃塔，不僅有水果香，還有甜鹹共譜的華麗樂章，不同食材在嘴裡舞動就如同從各方面獲取智慧。若忙於事務而感到疲累時品嚐，讓人想起自己的努力能造就許多斐然的成果。</p> <p>大四才剛開始不久，因此選擇的甜品是我的期許。希望能將所學開花結果，因此選了用冰糖裝飾成水晶洞的蛋糕，華麗的外觀搭配入口即化</p>
--	--	--	---

					的內餡，就像是將學會的技能融會貫通，將來做出耀眼的成績。
學術論文	断り表現の日台比較と台湾人日本語学習者のストラテジー — 「言いよどみ」表現を中心に—	韓旻霆	個人	小針浩樹	根據先行研究，拒絕表現中的「語塞表現(hesitation)」有緩和拒絕時的語氣，讓對方提前做好將被拒絕的心理準備等功用，是一個能維護人際關係重要的表現。因此本論文旨為研究日本人(JJ)及台灣人日語學習者中文拒絕表現(TT)及台灣人日語學習者日文拒絕表現(TJ)所使用的語義公式(semantic formula)之差異，以及分析「語塞表現」在拒絕表現中的功能。最後想探究台灣人在使用中文拒絕時與使用日文拒絕時是否有所差異，其差異是否可視為對日本人或日本社會的顧慮。

創作編輯

日本人向けのシナモンロールカフェの紹介-『シナモンロールをニニと一緒に味わおう』

謝孟妮

個人

馮寶珠

NI  
magazine

台北版で的人气は5つが収録されている。  
シナモンが好きな方に、後と一緒にの茶  
晴らしい秋を楽しみましょう！

しあわせ  
の  
デザート

シナモンロールをニニ  
と一緒に味わおう



學號：407142437  
姓名：馮寶珠

主題選擇製作以肉桂捲為主題的雜誌特集，將其命名為「跟著尼吃肉桂捲」，讓大家都能從這本雜誌中得到一些關於肉桂捲咖啡廳的建議。主要的內容會收錄五家大台北地區將肉桂捲視為店家招牌的咖啡廳，並以自身品嚐的經驗，針對店家的裝潢、風格以及甜點進行介紹與小評比，讓觀看這本雜誌的人都能對於店家有更深入的了解，也能藉此選擇自己喜歡的店家前往享用。雖

					<p>然說是肉桂捲咖啡廳特輯，但除了食物及店家介紹之外，在雜誌中也增加了一些特別企劃與知識小教室，補充關於肉桂捲的相關知識，例如：作法、起源、冷知識等等。讓肉桂捲同好在享受美食的同時，也能更進一步的了解肉桂捲。</p>
創作編輯	<p>ファッション雑誌 『タイペイ大学生 の春夏コーディネート』</p>	<p>許允薰 陳怡瑄 郭逸卉</p>	小組	覃顯勇	 <p>雜誌內一共彙整了四位男大學生及四位女大學生的春夏穿搭照片，由於穿搭風格種類眾多，因此附上各式單品的詳細說明。我們會請模特提供 2 組照片，一組固定為「上學日穿搭」、另一組</p>

					則由模特自行決定，根據其個人特色量身打造雜誌內頁，並且分析說明他們的穿搭及搭配的單品。最後，依照上衣、下身、鞋子、配件等單品，附上商品照片及商品資訊，並針對各單品做更詳細的說明，例如：材質、顏色、品牌等。因為附上了很多商品的資訊，如果讀者對某穿格風格或單品感興趣的話，可以從雜誌得到更多資訊。
創作編輯	統合失調症の精神障害者についてー『現実世界のオメラスー統合失調症の世界へ～』	張宇婕 謝品秣	小組	何欣泰	 <p>此本雜誌是以消除對於思覺失調症的偏見及汗</p>



					<p>名化為目的所製作。首先會先介紹症狀、發病階段、發病原因及診斷基準等。向問卷回答者提問關於對於思覺失調症的認知及對於殺人事件判決的想法等各種問題，並整理其意見。也會針對問卷回答者對於思覺失調症所擁有的誤解進行解釋說明。最後，想向讀者傳達要多關心自己、家人及朋友的身心健康，並呼籲不要帶著偏見及先入觀念看待精障者。</p>
翻譯成果	<p>藤ちょこ・ゾウノセ・角丸つぶら『東洋ファンタジー風景の描き方』</p>	顧重恩	個人	何欣泰	<p>我自己非常喜歡畫圖，剛開始畫圖時，也有完全不會畫背景的時期。Zounose 和藤 choco 老師所著的《東洋幻想風景的繪圖技法》這本教學書，用簡單易懂的解說，教大家如何繪製插畫背景和製作世界觀時的思考方法等繪製插畫時的訣竅。和其他繪製背景的教學書不一樣的地方是，本書以「東洋奇幻」為主題，教大家如何發想創造一個幻想世界。因為這次的翻譯製作，自己在跟人解說如何畫圖時也越來越順口。透過畢業專題的製作，我感覺到自己的日文、翻譯能力和畫技等各方面都進步成長了。</p>

創作編輯

大学時代オリジナル漫画作品集『私の漫画の旅』

程雅萍

個人

何欣泰



整合了我在大學四年完成度較高的漫畫作品，有用於投稿的參賽作品，也有自行創作的原創漫畫。第一個是「最棒的我」，這是國立臺灣歷史漫畫博物館和國家漫畫博物館籌備小隊在今年四月以「畫我」為主題舉辦的徵稿活動，也是我第一次的投稿作品。第二個是「心聲」，這是源自於第 10 屆漫畫王國鳥取國際漫畫比賽的主題「聲音」，雖然沒能趕上截稿日期，但我還是盡

				<p>力將它完成了。第三個是名為「雪豹與吸血鬼」的奇幻故事，這是我第一次挑戰動作戲，封面上的女孩正是我在構思該故事女主角時所畫的草案。最後是與疫情生活相關的一頁漫畫「大學生之防疫生活」和「疫情中的愛」，其中我在十一月參加國立中央大學公益傳播中心所舉辦的第四屆公益傳播獎時所畫的作品「疫情中的愛」，有幸得到了評審青睞，通過了預賽（進入前二十名）。</p>	
學術論文	<p>日本語の「～ように」從屬節についての考察—韓国語連結語尾「-도록」との対照を中心に—</p>	陳柏霖	個人	小針浩樹	<p>日語與韓語不僅同樣具備作為黏著語的特性，在語法上其邏輯以及句構都有非常相似之處存在，而這個語言也時常在兩語國語學學術界上互相交流且進行對照語言學上的比較研究。本研究以日語國語學目前對從屬節「～ように」節的「樣態節」角度的研究成果為基礎，並將韓語國語學對連結語尾「-도록」的研究成果當作借鏡，除了意思用法上的語法功能對照，同時也為日語句型「ようにする」從屬節「～ように」節點出在「結果目的」、「間接引用」、「意志表現」、「間接</p>

					使役」，這四個意思功能之下與「樣態節」區別之語法的獨立性，並且希望本次的研究成果能成為日後以不同觀點進行日語從屬節「～ように」節研究的基礎。
翻譯成果	宮本輝『星々の悲しみ』	翁子閔	個人	賴振南	我選擇《繁星的哀傷》這部短篇小說的理由，因為本作作者宮本輝老師經常在書中使用方言，而我對方言略感興趣，也很好奇以前作家對於『青春』一詞的闡釋，因此在看完並且考慮之後，決定翻譯這篇短篇小說。故事描述一個大學重考生對於人生迷茫，從補習班模擬考成績不理想開始，讓他對於人生以及考大學感到困惑，因此窩在圖書館看外國文學。在每天來往圖書館與家裡，完全不去補習班的日子中，他偶然在圖書館認識了一對男生，並與他們結為好友，一起偷了一幅名為《繁星的哀傷》的油畫。透過與那幅畫及兩位認識沒多久的好友相處，最後面對其中一名好友離世後，主角對於人生才總算有了朦朧的想法。